

Tko kreira novu stručnu terminologiju?

Mr. sc. Dinka Vuković, s pozicije glavne urednice Revije, stručnoga časopisa Ericssona Nikole Tesle komentira nužnost suočavanja s problematikom brzoga kreiranja novih stručnih termina u području informacijsko-komunikacijske industrije. Nove tehnologije smjenjuju se sve većom brzinom, a s njima i stručni izrazi kojima ih opisujemo.

Kao dio globalnoga Ericssona naša kompanija sudjeluje u kreiranju novih informacijsko-komunikacijskih rješenja, a naši inženjeri kontinuirano razvijaju svoje kompetencije o suvremenim komunikacijskim tehnologijama usvajajući pri tomu i stručno nazivlje, uglavnom na engleskom jeziku. U njihovoj međusobnoj komunikaciji te u komunikaciji s kolegama iz korporacije to nije problem, budući da se mogu služiti engleskim. Poteškoće nastaju kada im valja o novim komunikacijskim rješenjima govoriti ili pisati na hrvatskom jeziku, kako je to slučaj s kompanijinim stručnim časopisom, Revija. Nemali je broj slučajeva da se stručnjaci Ericssona Nikole Tesle i sami zateknu u ulozi kreatora ili sukreatora stručnih naziva te kao stručnjaci predlažu najbolju hrvatsku riječ. Pri tomu su im od velike pomoći kolegice koje rade kao prevoditeljice u kompaniji, ali je i suradnja s akademskom zajednicom bitna, napose s Fakultetom elektrotehnike i računarstva u Zagrebu i Fakultetom elektrotehnike, strojarstva i brodogradnje u Splitu.

Tijekom nekoliko zadnjih godina kao urednica Revije bila sam svjedokom ili sudionikom tih procesa nastajanja dobrog i svima prihvatljivoga hrvatskoga termina iz informacijsko-komunikacijskoga područja. Uz zajednička nastojanja autora,

tehničke urednice te suradnika, profesora i asistenata spomenutih visokoobrazovnih ustanova uglavnom bismo našli zadovoljavajuća rješenja. Značajna pomoć su i stručni rječnici, kao što je, primjerice, Rječnik komunikacijske tehnologije, u izdanju Biblioteke SoftCom, koji nudi novije pojmove i kratice na hrvatskom i engleskom jeziku i koji je upravo zbog svoje aktualnosti doživio više izdanja. No, stručnih tehničkih rječnika i glosara koji bi hrvatskim korisnicima olakšali snalaženje u stručnoj terminologiji zapravo je veoma malo.

Kako u zadnjih nekoliko godina ima sve više časopisa koji obrađuju teme iz područja informatike i komunikacija tako sve više uviđamo da se novi izrazi (prijevodi) polako udomaćuju. Još uvijek ima puno engleskih izraza, no češćom uporabom hrvatskih termina u medijima može se

puno postići na popularizaciji i prihvaćanju hrvatskih izraza. U Reviji Ericssona Nikole Tesle najčešće se služimo kombinacijom hrvatskoga i engleskoga iz kojega su najčešće prihvaćeni novi stručni termini. Koji put smo u tomu veoma uspješni, pa imamo pristupnik (*gateway*), upravnik (*gatekeeper*), prijenos govora putem internetskoga protokola (VoIP – *Voice over Internet*

NEMALI JE BROJ SLUČAJEVA DA SE STRUČNJACI ERICSSONA NIKOLE TESLE ZATEKNU U ULOZI KREATORA ILI SUKREATORA STRUČNIH NAZIVA TE KAO STRUČNJACI PREDLAŽU NAJBOLJU HRVATSKU RIJEČ.

Protokol) ..., a koji put nemamo drugoga rješenja no ostaviti naziv na engleskom u nadi da će već u idućem spominjanju netko vještiji od nas naći rješenje, kao što je, recimo, slučaj s mehanizmom koji se koristi kod H.323 protokola - *Generic Extensibility Framework*. Znadete li dobar prijevod svakako se javite uredništvu lista.

Kompanijine sekcije

Piše: D. Kovačević

Prvenstvo Šahovskog kluba ETK

Na nedavnom prvenstvu Šahovskog kluba „Ericsson Nikola Tesla“ veteran Zdravko Margitić, na slici prvi s lijeva, vratio je titulu prvaka kluba iz 2004., a koju je prethodne dvije godine držao majstorski kandidat Heged Vlado. Na prvenstvu je 14 sudionika igralo 7 kola. Margitić, majstorski kandidat i veteran naše kompanije, ostvario je šest pobjeda i jedan remi pa je sa 6,5 bodova osvojio prvo mjesto. Drugo mjesto podijelila su trojica igrača: drugokategornik Damir Kovačić našao se u društvu dva majstorska kandidata – Miroslava Nagla i Gorana Vodopije. E



.... i to su telekomunikacije

Da u našoj kompaniji uz rad, zaposlenici mogu na kreativan način, u skladu s vlastitim afinitetima, koristiti i svoje slobodno vrijeme, govori podataka da u Ericssonu Nikoli Tesli djeluje 18 sekcija.

One trenutačno okupljaju ukupno 850 članova, izuzevši umirovljenike. Uz princip „za svakog ponešto“, zanimljiv je podatak da su najmnogoljudiji skijaši, planinari i tenisači a najmanje članova imaju likovnjaci i stolno-tenisači.

Neke od sekcija djeluju tek koju godinu, a neke imaju tradiciju dugu više desetljeća.

Kako bismo našim, ponajprije mladim zaposlenicima, skrenuli pozornost na njihovo postojanje, redom ćemo ih pobrojati.

Ujedno najavljujemo da će se u povodu Svjetskog dana telekomunikacija, koji obilježavamo 17. svibnja, u ETK galeriji predstaviti sve sekcije na području sporta i kulture koje djeluju u Ericssonu Nikoli Tesli.

Izložba će se održati od 8. do 18. svibnja, pod radnim nazivom „...i to su telekomunikacije“. E

Sekcije Kompanije Ericsson Nikola Tesla d.d.

Sekcija	Voditelj	Telefon
Košarkaška sekcija	Vladimir Filipović	3527
Bowling klub	Đuro Mesić	3830 - 590
Rekreacija Split	Alen Bulić	4938
Planinarsko društvo	Ričković Franjo	3293
Nogometna sekcija	Golubić Stjepan	4580
Skijaška sekcija	Franjo Ričković	3293
Streljačka sekcija	Belina Stjepan	3566
Stolni tenis	Igor Feketija	3356
Šahovski klub	Ognjen Ilić	4442
Teniski klub	Zvonimir Ivić	4546
Badminton sekcija	Mikušević Boris	3224
Roničarska sekcija	Pojanšek Igor	3191
Squash sekcija	Galić Saša, Tamara Dumić (zamjenik)	4605, 3829
Biciklistička sekcija	Karlović Tomislav	3099
Kulturno umjetničko društvo	Lavrenčak Dragutin	3733-314, 091 511 0136
Likovno društvo	Krželj Jugoslav	4212
Sekcija umjetničke fotografije	Maja Carić	3818
Umirovljenici	Marijana Ramroth	309 - 1150